

上海地方志外文文献丛书

上海社会科学院历史研究所 上海通志馆 编

[英] 威廉·R. 葛骆 著

William R. Kahler

叶舟 译

My
Holidays in
China

中国 假日 行



生活·讀書·新知 三联书店

上海地方志外文文献丛书

上海社会科学院历史研究所 上海通志馆 编

[英]威廉·R. 葛骆 著

William R. Kahler

叶舟 译

M y

H o l i d a y s i n

C h i n a

中国假日行

Copyright © 2019 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

中国假日行/(英)威廉·R. 葛骆(William R. Kahler)著;叶舟译. —
北京:生活·读书·新知三联书店,2019.5
(上海地方志外文文献丛书)
ISBN 978-7-108-06431-8

I. ①中… II. ①威…②叶… III. ①中国历史—研究 IV. ①K207

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第266189号

责任编辑 王秦伟 韩瑞华

封面设计 储平

责任印制 黄雪明

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街22号)

邮 编 100010

印 刷 常熟市文化印刷有限公司

版 次 2019年5月第1版

2019年5月第1次印刷

开 本 720毫米×1020毫米 1/16 印张 16.5

字 数 245千字

定 价 49.00元

上海地方志外文文献丛书编委会

主 任 王依群 王 健

编 委 (以姓氏笔画为序)

马学强 王 健 王 敏 王仁芳 王依群

王维江 叶 斌 吕志伟 刘效红 吴一峻

邵 建 洪民荣 高 俊 葛 涛 熊月之

主 编 熊月之

副主编 (以姓氏笔画为序)

马学强 王 敏 王维江 吴一峻 葛 涛

本书获：

国家社会科学基金重大项目“外语文献中的上海”(11&ZD102)资助
上海通志馆“市情方志理论研究”项目资助

总序

熊月之

近代上海是高度涉外城市，既涉及外国人、外国事、外国器物，还有海量外语文献。

近代上海在大部分时间里，实际上由三个城市组合而成，即公共租界、法租界与华界。公共租界、法租界机关工作用语分别是英文与法文，华界设在租界里的司法机构会审公廨办案亦兼用英文、法文，两租界与华界正式往来文书亦多用外文。

近代上海居住过数量可观的外国人，最多时达十五万人，其国籍最多的时候有五十八个，包括英、美、法、德、日、俄、印度等。1910年以前，一直是英国人最多，其次是美、法、德、日、葡萄牙，1915年以后日本人最多。上海先后设立过三十多个外国领事馆或总领事馆，英国、美国、法国、德国、俄罗斯、奥地利、西班牙、荷兰、丹麦、瑞典、挪威、意大利、比利时、日本、葡萄牙、巴西等。他们在上海的活动，也产生了大量与上海有关的外语文献。

近代上海外国人出版了数量可观的与上海有关的外文报纸杂志与书籍，其中《字林西报》历时一个世纪，法文、日文、俄文报刊也比较丰富，有专门出版西文书籍的别发洋行，出版过许多与上海有关的书籍。这些报刊书籍中有丰富的上海史资料。

近代上海是外国资本、社会组织、文化机构集聚地，到上海访问、旅游的外国人特别多。除了罗素、萧伯纳、泰戈尔等名人外，其他外国人来得也很多，留下了很多关于上海的观感、游记。

那么多外国人、外国机构，作为近代上海历史的亲历、亲见、亲闻者，有的人

甚至是上海重大事件、工程的决策者、设计者、建造者，是上海一部分社会的管理者，留下了大量极有价值的关于上海历史的资料，这些资料，对于复原、再现、了解上海历史，具有极其重要的价值。

这些资料类型，既有档案（包括机关档案与私人档案）、专题报告（包括领事报告、传教士报告、海关报告）、统计簿册，也有研究专书、书信、旅游指南；既有文字资料，也有图片资料、音响资料；既有已刊资料，也有未刊资料。

有关上海历史的外语文献，有一部分收藏在上海档案馆、图书馆，还有很多收藏在英国、法国、美国、日本等国的有关档案馆、图书馆。有些资料原先属于保密资料，现在已经解密，如美国国家档案馆军事部收藏的有关上海的情报资料，在 20 世纪 80 年代已经解密。美国人魏斐德教授已经把这些资料写进其专著《上海警察》中。日本外务省已经将其有关上海的资料公布在网站上供人查阅。

长期以来，这些资料已有一部分被整理、翻译、出版，如二十八册的《上海工部局董事会会议录》，《北华捷报》上关于太平天国、小刀会、辛亥革命、五卅运动的资料，一部分海关报告，有许多外文资料已经被研究者广泛使用，如《工部局年报》；但是，相当多的资料，由于乏人系统发掘、搜集、整理，仍然没有得到应有的重视和使用。

鉴此，本课题组于 2011 年以“外语文献中的上海（1843—1949）”为题，申请国家哲学社会科学重大课题，获得批准（批准号为：11&·ZD102）。这套丛书就是这一项目的中间成果。此外，该丛书还得到上海通志馆“市情方志理论研究”项目资助。

这套丛书主要是历史资料的翻译，语种涉及英、法、日、德、俄五大类，也有少量的是意大利文与韩文。课题组成员以上海社会科学院历史所研究人员为主，还邀请了上海社会科学院国际关系研究所、复旦大学、上海师范大学、上海图书馆、上海档案馆等单位的学者参加，也邀请了美国、英国、法国、日本、韩国的相关学者参加。

上海外语文献浩如烟海，翻译工作难度很大。课题组不揣浅陋地承接这一重大项目的主要目的，就是为上海史研究者提供方便，为全面、系统、深入地挖掘上海历史资料、复原上海历史、重构上海城市集体记忆尽一点绵薄之力。对于书中存在的挂漏讹谬之处，望方家不吝指正！

出版说明

本丛书收录和译介了多种近代在沪外国人关于上海的研究专书和回忆录、游记等,涉及多个语种,可为相关领域的研究者和对近代上海历史感兴趣的普通读者提供了解旧日上海和中国其他各地的丰富的第一手资料。

因为丛书作者本身的认识局限以及其所处的时代的局限,本丛书包含部分对于当时中国人的文化偏见,但瑕不掩瑜,为译介历史研究资料之目的,对这些表述均予以保留。

前 言

以下内容是关于本人于闲暇时分别进行的三次假日之旅，希望读者由此了解当地人的生活方式、习俗、信仰、名胜、风物和民间传说。文中有些地名的拼写尽可能采取了音译，以便不熟悉汉学家所采取的译法的读者可以准确读出相关名词。本书尽可能以既有趣又有指导意义的叙事风格把相关故事呈现给读者。

威廉·R. 葛骆

1895年2月书于上海

目 录

- 1 前言
- 1 上海到杭州：经宁波返回
- 147 上海到溧阳：途经苏州和太湖
- 202 乘游艇由九江至芜湖
- 251 跋

- 252 译后记

上海到杭州：经宁波返回

—

我们的一个朋友经常在内地旅行，他非常擅长和当地的船夫们打交道。于是，他自告奋勇要为我们的内地游预定一艘船，我们也就放心让他安排。在一个晴朗的早上，我们便到苏州河去看他预定的船。之前他曾保证此次安排非常完美。可到了那儿一看，结果令我们大失所望。这艘船完全不是他说的那么回事，不仅如此，更令人讨厌的是奸商在船上提供的都是劣等货。这是他们常玩的把戏，给你看的样品是好东西，最后提供的却是低档货。可是我们随身都带着行李，扭头就走或者等待下一航次都不是什么好主意，所以只能带着行李上了船，从公家花园开始了我们的行程。船工由两个男人和一个女人组成。在中国，女人和男人一样擅长摇船。

侨民们经常在公家花园度过春秋日的下午和盛夏的夜晚。公园在康纳(G. R. Corner)先生的悉心照料下布局雅致。康纳先生所有的服务都是无偿的，不过鉴于其对公园坚持不懈的照料和关心，最近工部局决定每年岁尾赠送他一件礼物，所有人都一致认为康纳先生配得上这份礼物。紧挨着公园的是一间温室，里面有从各地搜集来的优等植物。公家花园仅供侨民们使用，中国人不准入内。

多年前，一些中国人的朋友计划鼓动让外国人允许中国人入内，但是如果他们成功了，中国人将蜂拥而至，侨民们将不得不重新找一块自己的乐园。要知道外国人和中国人是无法融合的，他们的品味和生活方式相差实在太大了。最后讨论出一个折中的办法，即工部局在苏州河上游为中国人建了一个新的公园^①。在指挥维拉(Vela)的带领下，一支出色的马尼拉乐队会在下午和晚间于宽阔的露天舞台上进行演出。当然，乐队成员也会视天气情况调整演出时间。公家花园所在地原来是一片泽国，现在大舞台所在的地方就是早年上海炮艇曾经停泊的地方。

靠近温室的地方有一个纪念碑，上有一块铜牌，上面写着如下文字：

谨以此纪念马嘉理领事。因在台湾基隆的台风中拯救海难水手所表现出来的惊人的勇气，他曾经获得过阿尔伯特奖章和皇家人道社会奖章。1874年他被首相选派独自来到中国，迎接一支开拓中国与缅甸之间贸易线路的探险队。在顺利完成此项任务之后，1875年2月21日，他于回程途中在云南附近的蛮允被杀害，时年28岁。此纪念碑由在华的外国侨民所建，旨在纪念这位永远离去的朋友，并表达对其工作的敬意。

公园的另一边是“常胜军”的纪念碑，纪念在与太平军作战中战死的戈登的洋枪队官兵们。这块纪念碑曾经受到过粗暴的对待，1866年8月26日晚上，一些同情太平军“匪徒”、反对戈登和他的朋友的人给纪念碑泼上了红漆。纪念碑文如下：

谨以此纪念于1862年4月在江苏省与太平军作战中被害及伤重不治的常胜军官兵们：

管带：华尔(Ward)将军，慈溪

^① 指1890年上海公共租界当局在四川路桥东设立的华人公园(Chinese Park)。(注：本书注释除特殊说明外均为译注。)

炮队：塔卜(Tapp)上校，常州

 罗德斯(Rhodes)上尉，常州

 费滋其拉德(Fitzgerald)上尉，松江

 琼斯(Jones)中尉，苏州

 求尼(Chowne)中尉，常州

 柏郎(Brown)中尉，常州

第一团：蒙德斯(Maunders)上尉，太仓

 麦克利奥德(McLeod)上尉，太仓

 杜纳德(Donald)上尉，金坛

 格陵劳(Greenlaw)中尉，常州

第二团：富特(Foot)少校，金坛

 卫来(Wiley)上尉，苏州

 毛尔(Maule)上尉，苏州

 班宁(Benning)上尉，金坛

 金(King)中尉，苏州

 他导尔(Tartall)少校，青浦

 斯密士(Smith)上尉，松江

 哈利斯(Harris)上尉，青浦

 麦克兰能(McClennen)上尉，青浦

第三团：马惇(Morton)中校，常州

 茂来(Nell Murray)上尉，太仓

 斯密士(Smithe)上尉，常州

 齐布(Gibb)中尉，常州

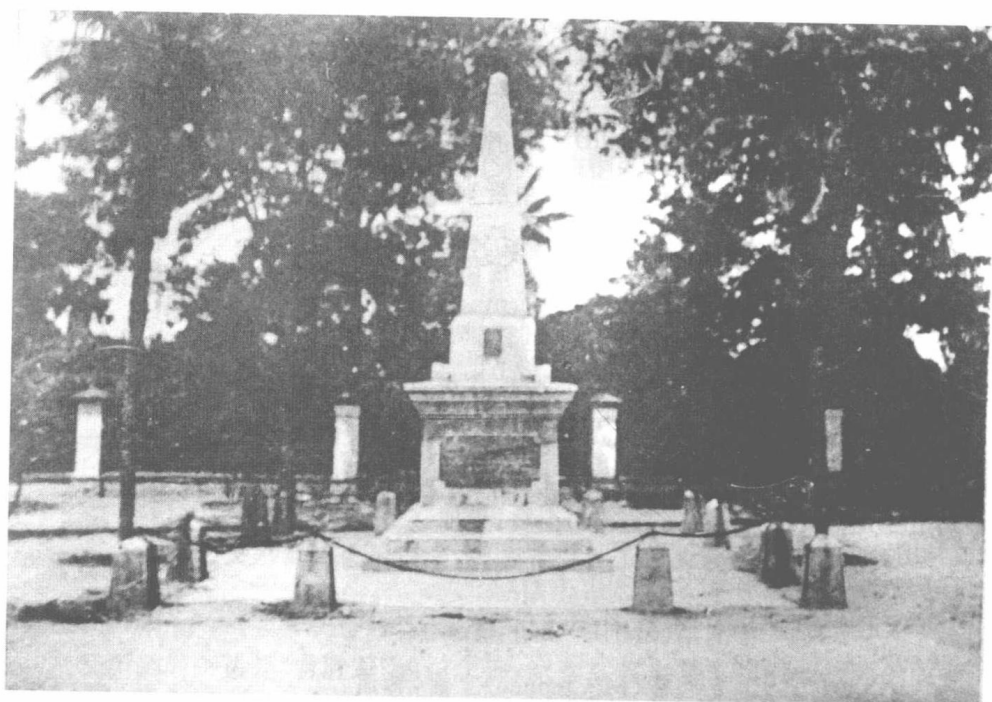
第四团：麦卡塞(McCarthy)上尉，太仓

 皮儿雷(Perry)上尉，蠡口

 克里斯台(Christie)上尉，苏州

 班能(Bannon)上尉，太仓

 求利考夫(Cherikoff)上尉，华墅



“常胜军”纪念碑

茂费(Murphy)上尉,常州

鲍斯俄士(Bosworth)中尉,太仓

阿加(Agar)中尉,苏州

鲁宾逊(Robinson)中尉,常州

厚昭格(Herzog)中尉,宜兴

郝富斯(Hughes)中尉,华墅

卜森(Posson)上尉,华墅

第五团：查尔门(Chapman)中校,常州

齐布(Gibb)少校,黄埭

布尔秋(Belcher)上尉,浒墅关

格雷夫斯(Graves)上尉,华墅

卡罗尔(Carrol)中尉,苏州

威廉士(Williams)中尉,苏州

格兰斯飞德(Glancefield)中尉,苏州

第六团：吉本(Gibbon)上尉,华墅

道陵(Dowling)上尉,华墅

卜腊特(Pratt)上尉,华墅

来复枪队：克罗能(Cronan)少校,松江

克尔塞^①(Kelthy)上尉,福山

公家花园后面就是英国领事馆,院内的角落处有一座十字架形状的纪念碑,这座纪念碑是纪念1860年第二次鸦片战争期间在通州城外被中国人抓捕的几个英国人的。他们当时举着休战旗,结果被带往北京,关在牢笼中,受到了残酷的虐待,其中几个英国人因此死亡。巴夏礼先生(后封为勋爵)和洛奇(H. B. Loch)先生(后被封为勋爵)当时也在其中。纪念碑十字架上的铭文如下:

^① 以上人名译名参照马士著、张汇文等译《中华帝国对外关系史》第二卷,上海书店出版社,2006年,第117—118页。

在它的光芒下降生，在它的力量下穿过黑暗的山谷，在它的庇护下休憩。啊！众圣徒在它的光荣下欢欣鼓舞。看啊！异教徒都在询问、信仰和开始新生活。

威廉·德·诺曼(William de Normann)，生于1832年8月28日，卒于1860年10月5日；

罗伯特·伯恩·安德森(Robert Burn Anderson)，中尉、费恩骑兵队副官，生于1833年10月14日，卒于1860年9月27日；

约翰·菲普斯(John Phipps)，第一近卫龙骑兵团二等兵，生于1833年，卒于1860年9月18日；

卢克·布拉巴宗(Luke Brabazon)，皇家炮兵部队上尉，据推测卒于1860年9月19日，时年28岁；

托马斯·威廉·鲍尔比(Thomas William Bowlby)，《泰晤士报》特别通讯员，生于1818年1月7日，卒于1860年9月25日。

在外滩有规矩堂及怡和洋行大厦。据说如有必要怡和洋行可以在进行大额政府贷款时拿一个省作为抵押，其经营范围已经不能用大冒险来形容了。沿着外滩或者黄浦江沿岸还有其他壮观的大楼。“Bund”这个词来源于“Bunder”，意即一个荒诞无稽的故事，换句话说就是纯粹的虚构与幻想。几年前这儿有一座建筑，看起来不怎么壮观，不过倒也颇显庄严。这座建筑的前面是一位华人的堆木场，而这座建筑以前是这位华人的私宅，之后变成了常关的关署，到1853年被移交给新关使用。这座建筑曾被推倒重建，现在取而代之的是一座宏伟的大厦，上冠一座四面钟楼。沿着江岸，几乎架设了两百多条电话线及电灯线，同时沿岸还有若干码头和铁趸船，方便客运往来和货物的装卸运输。尽管虹口和法租界——英租界北面 and 南面——的外滩允许轮船和大的帆船进入，但英租界的外滩不允许，这是因为虹口和法租界都有几乎连续不断的停泊码头。离开英租界，离岸边几码远的地方停泊的是鸦片趸船，鸦片在销售之前在此储存，并缴纳海关和厘卡的各种税费。这些趸船其实就是连成一片的漂浮的鸦片仓库。这些趸船有些结构非常现代，有两艘很像火柴盒，好像是 Bryant

& May公司的火柴盒上面加了个屋顶。它们分别是“惠灵顿号”(Wellington)和“源发号”(Yuenfah),另外是“气精号”(Ariel)和“高丽号”(Corea)。“气精号”以前是一艘美国快艇,1858年在一次台风中折断了桅杆,在这儿的其实已是另外一艘船。这艘船属于海关,曾叫作“猎师号”(Nimrod),一直停泊在旧海关大楼附近。40年前,“猎师号”是南太平洋上的巨舰。当时曾在船上担任水手的格拉姆(C. C. Gram)先生仍在上海,为海关服务。过去,这些趸船一直停泊在吴淞江口,后来才被允许停泊在租界。

我们在旅行的时候,看到了江中一艘叫“逍遥者号”(Rambler)的皇家测量船,别名“钱塘潮”(Hangchow Bore)。①《申报》曾开玩笑说这是因为它的鸣笛声凄厉可怕,让人听了浑身打寒战。“库拉索号”(Curacao)上的一名领航员在汉密尔顿港时曾编了一个夜间业务信号,其中就曾提到过“逍遥者号”。让我们来看看这位领航员是怎样编的:“逍遥者(Rambler)和漫步者(Wanderer)在一个岛上,是勇敢者(Daring)正期待着希望(Espoir)。他被维克托·伊曼纽尔(Victor Emanuel)及其妻子克莱奥帕特拉(Cleopatra)鼓动,成为特威德(Tweed)勇敢的(Audacious)强盗中的警戒(Vigilant)冠军(Champion)。带着满腔的怒火,他骑上了战马珀伽索斯(Pegasus),投奔朋友墨林(Merlin)和阿加门农(Agamemnon),他飞行(Fly)时,和飞鱼(Flying Fish)一样快速(Swift)。他发现墨林在像猎杀红雀(Linnets)那样射击野天鹅(Wild Swan),同时远处还见到信天翁(Albatross)在埃斯克(Esk)的岸上活动。墨林喝下了库拉索(Curacao)酒,让自己变得无畏(Invincible),生成一阵微风(Zephyr),将自己送往蓝宝石(Sapphire)女王的庭院。星光下可以看见一个行星的卫星(Satellite)载着可爱的反叛者(Mutine),像是个女英雄(Heroine)刚刚征服了一条响尾蛇(Rattlesnake),却被一只可怜的小黄蜂(Wasp)刺了一下,离开了明亮的猎户座(Orion)。”②所有此地的皇家海军战舰均包括在这个信号中了。还有一艘船是

① 1888年,摩尔(M. U. Moore,时任英国皇家泊平中校,“逍遥者号”舰艇指挥官)曾率“逍遥者号”进入钱塘江,观测了涌潮,其整理的《钱塘江(杭州湾)涌潮》是迄今所知关于钱塘江潮最早的观测记录。

② 加粗字体均为英军中国舰队的战舰名称,英军中国舰队相关情况,可参看王家俭《甲午战前英国海军在华活动与影响》。

法国的“普利茅盖特号”(Primauguet),这艘船上的老水手在回家前曾经举起了一面 262 英尺长的信号旗。这艘船像只愤怒的公羊,如果有天它冲进别人的地方,那些人就不太会有什么好日子过,我们只能希望不要给它这个机会。

我们必须提一下介于马路和河道之间,布满整个河岸的多块漂亮的大草坪。草坪上有些椅子,因为这里属于公共土地,侨民和华人经常来这里坐。其中南京路的尽头,在两块草坪之间是巴夏礼爵士的纪念碑,巴夏礼是英国派驻北京最为出色的公使之一。此碑由于诺(Connaught)公爵主持揭幕,有很多人参加揭幕式,其中包括巴夏礼的女儿。纪念碑为公使的铜像,他站在由意大利石制成的基座上,右手前伸,左手拿着本书,靠在髋部,一副正在向观众发表演说的模样。基座上的铭文如下:

巴夏礼爵士,一等勋爵士,爵级司令勋章,1865—1883 年为大英帝国驻日本特派公使及全权公使,1883—1885 年至中国,1885 年 3 月 22 日卒于北京,时年 57 岁。此铜像由在华外国侨民共同竖立,以示对其人格的尊敬及对其公众服务的欣赏。1890 年 4 月揭幕。

穿过海关大楼,我们就来到了汇丰银行,据说这家银行的生意比其他银行生意的总和还要多。这部分是因为这家银行的总部就在中国,当然就分享了当地最多的利益。更远处是上海总会大楼,此地可以与东方任何一家俱乐部一较长短,更不用提在英国的那些了。再过去,就是法租界了。曾有人宣称法租界和英租界不一样,它并非租界,可事实上就是这个国家的这片土地给了法国人。至于这种事会持续多久,我们没资格说,因为我们也不知道。和英国这边一样,法租界由公董局管理,但是和前者不同,领事在这儿相当于国王,如果他愿意,大笔一挥就可以解散公董局,只不过这种事从来没发生过而已。可是许多年前,领事曾经把所有公董局成员关了起来。领事还能控制巡捕,而英国这边的巡捕是归工部局管辖的,当年诸位领事也都接受这种安排,并没有什么异议。英租界和美租界以苏州河为界,而英租界和法租界则以洋泾浜为界。法租界公董局在一座通向法租界的桥上建了个报时球杆和天文信号台。这儿靠近河岸,尽管河流构